

ct

Igrajmo „Kaladont“

de
Javier Durán Pérez

traducción de
Ivana Krpan

(fragmento en croata)

Noć je i nalazimo se u automobilu koji vozi ALBA. CRISTINA sjedi na suvozačkom sjedalu. Iza nje sjedi BLAS, bliže središtu nego prozoru, i MOHAMED koji spava naslonjen na vrata. Igraju „Kaladont“, igru riječima, CRISTINA entuzijastično, ALBA potaknuta njezinim raspoloženjem i BLAS na očigled nevoljko.

ALBA
Ograda.

BLAS
Danas.

CRISTINA
Asimilacija.

ALBA
Jato.

BLAS
Tornado.

CRISTINA
Došljak.

ALBA
Akreditacija.

CRISTINA
Jablani.

ALBA
Nizbrdo.

BLAS
Došljak.

ALBA i CRISTINA
To je već bilo.

BLAS
U redu, u redu. Do... dosada.

CRISTINA
Datula.

ALBA
Lazanje.

BLAS
Jebote, kako sam gladan.

CRISTINA
Blas, daj više, igray kako spada.

BLAS
Ma ta igra je totalno sranje. Koliko još, Alba?

ALBA
Malo, već sam ti rekla.

BLAS
Koliko je malo?

ALBA
Malo je malo.

BLAS
Možeš li mi prevesti „malo“ u minute? Ili u kilometre?

(ALBA umorno pogleda u retrovizor.)

Ok, u redu. Ali promijenimo igru.

CRISTINA
Ja volim ovu.

BLAS
Naravno, ti se je predložila.

CRISTINA
Pa kad ti ništa ne predlažeš.

BLAS
Nije na meni red.

(MOHAMED se razbudi.)

Vidite što ste napravile, probudio se i naš BlablaCar.

ALBA
Ne zovi ga Blabla. Zove se Mohamed.

BLAS

Dobro, kako god hoćete. Tko je na redu.

CRISTINA

Alba.

ALBA

Ja? Čekajte da razmislim... A da igramo „Prelazim granicu“?

BLAS

(Hinjenim entuzijazmom, ironično.) Hajde!

ALBA

Koji si ti idiot. Hajde, ja počinjem. Prelazim granicu i nosim... volan.

CRISTINA

Čekaj. Možda Mohamed želi igrati.

BLAS

Pa on jedva govori naš jezik.

ALBA

Pa dobro, pomoći ćemo mu.

(BLAS uzdahne.)

(MOHAMEDU.)

Hoćeš igrati?

MOHAMED

Kako se igra?

CRISTINA

Jako je lagano, samo moraš svaki puta reći jednu riječ. Pazi sad. Počni,

ALBA

Prelazim granicu i nosim volan.

CRISTINA

Sada ja. Prelazim granicu i nosim volan i prometni znak. Sada ti.

MOHAMED

Prelazim granicu i nosim putovnicu.

CRISTINA

Ne, gledaj, moraš ponoviti sve što smo ranije rekle.

ALBA

A kad mu nisi dobro objasnila.

CRISTINA

Pa dobro, hajde, objasni mu ti.

ALBA

Gledaj, ako ja kažem da prelazim i nosim volan, sljedeći ponovi volan i doda nešto novo.

(Pokaže na CRISTINU.)

CRISTINA

Prelazim granicu i nosim volan i prometni znak.

ALBA

Sad ti, Blas, da uhvati ritam.

BLAS

(S dosadom u glasu. Dok ponavlja svaku riječ, ALBA pokazuje na onoga tko ju je prvi rekao.)
Prelazim granicu i nosim volan, prometni znak i kilu kokaina.

ALBA

Vidiš? Sad si ti na redu.

MOHAMED

(Također pokazuje na onoga tko je prvi rekao riječ.) Ja prelazim granicu i nosim volan i prometni znak i kilu kokaina.

ALBA

I dodaj svoju riječ.

MOHAMED

Što?

CRISTINA

Ti moraš dodati neku riječ. Vrijedi i ono što si rekao ranije.

MOHAMED

U redu. I... putovnicu.

ALBA

Tako je. Prelazim granicu i nosim volan, prometni znak, kilu kokaina, putovnicu i... (Pogleda u retrovizor.) ogledalo.

CRISTINA

Sad sam ja? Prelazim granicu i nosim volan, prometni znak, kilu kokaina, putovnicu, ogledalo i... kišu.

BLAS

(Ponavljja automatski, bez vidljivog truda.) Prelazim granicu i nosim volan, prometni znak, kilu kokaina, putovnicu, ogledalo, kišu i ugovor o poslu.

CRISTINA

Koja si ti budala.

BLAS

(Gleda MOHAMEDA.) Sad ti.

MOHAMED

Prelazim granicu i nosim volan, prometni...

CRISTINA

Znak.

MOHAMED

Prometni znak, kilu kokaina, putovnicu, ogledalo, ugovor o poslu i tri tisuće eura za mafiju.

(Tišina. ALBA i CRISTINA se pogledaju.)

ALBA

Prelazim granicu i nosim volan, prometni znak, kilu kokaina, putovnicu... Što sam ja rekla...? (Pogleda u retrovizor.) Ah, ogledalo, ugovor o poslu, tri tisuće eura za mafiju i... ogromni ruksak u koji sam sve to stavila.

CRISTINA

Prelazim granicu i nosim volan, prometni znak, kilu kokaina, putovnicu, ogledalo, ugovor o poslu, dvije tisuće eura za mafiju...

BLAS

Tri tisuće.

CRISTINA

Tri tisuće eura za mafiju i s... ruksak.

ALBA

Ogromni ruksak.

CRISTINA

Tako je. Ogromni ruksak u koji sam sve to stavila.

ALBA i BLAS

I tvoja riječ.

CRISTINA

Da, sad ću. Ogromni ruksak u koji sam sve to stavila i... nadu.

BLAS

Prelazim granicu i nosim volan, prometni znak, kilu kokaina, lažnu putovnicu, ogledalo, ugovor o poslu, tri tisuće eura za mafiju, ogromni ruksak u koji sam sve to stavio i eksploziv.

MOHAMED

Prelazim granicu i nosim volan, prometni zna...

CRISTINA

Znak.

MOHAMED

Hvala. Prometni znak, kilu kokaina, putovnicu, ogledalo, ugovor o poslu, tri tisuće eura za mafiju, ogromni ruksak, eksploziv i strah.

ALBA

Prelazim granicu i nosim volan, prometni znak, kilu kokaina, valjanu putovnicu, ogledalo, kišu, ugovor o poslu, tri tisuće eura za mafiju, ogromni ruksak u koji sam sve to stavila,... Što si ti ono rekla, Cristina? Nemoj mi reći.

I...

CRISTINA

Nadu.

ALBA

Tako je. (Pogleda u retrovizor.) Ali vi to niste rekli, zar ne?

BLAS

Ne znam. Ne sjećam se.

ALBA

Ne, ni ti ni Mohamed. Nadu ste preskočili.

BLAS

Dobro, nema veze, nastavi.

ALBA

Ne. Treba krenuti ispočetka.

BLAS

Kvragu, koga je briga! Nastavi. Reci ti i nastavljamo.

ALBA

Ne može, kad se izostavi jedna riječ, mora se krenuti ispočetka.

BLAS

Ma svejedno je.

ALBA

Ma nije, nije svejedno. U mom autu se igra kako ja kažem.

CRISTINA

Vozi polako, Alba, eno policije.

ALBA

(Gleda cestu.) Čovječe.

CRISTINA

Sigurno zaustavljaju zbog alkotesta.

(ALBA zakoči. MOHAMED otvori vrati i istrči.)

BLAS

Je li Blabla platio?

ALBA

Daj šuti.

BLAS

Bježi.

ALBA

Život.

CRISTINA

Otimačina.

BLAS

Napetost.

ALBA

Stupica.

CRISTINA

Carevina.

BLAS

Nazad.

ALBA

Adresa.

BLAS

Savjest.

ALBA
Stotina.

CRISTINA
Naplavina.

BLAS
Natpis.

ALBA
Iskra.

CRISTINA
Ravnica.

BLAS
Carina.

ALBA
Nasilnica.

CRISTINA
Carina.

ALBA
Nasilnica.

CRISTINA
Carina.

ALBA
Nasilnica.

BLAS
Ovako nećemo nikada završiti. Carstvo.

CRISTINA
Tvorevina.

ALBA
Najteži.

CRISTINA
Žig.

ALBA
Igra.

BLAS
Granica.

SVRŠETAK